

La origino de Specioj



Mi foje legas laŭdojn pri la literatura stilo de Darvino, sed mi ne povas konsenti. Liaj frazoj ofte estas tre longaj, kun tro da subfrazoj kaj pasivaj verbformoj. Tiaj frazoj estas ne nur malfacile tradukeblaj, sed ankaŭ malfacile kompreneblaj. Mia ĉefa zorgo estis ke ĉiuj ideoj en la tradukaĵo estu kompreneblaj; mi neniel provis konservi la literaturan stilon de Darvino, tamen, verŝajne multe da tio restas.

Modernaj sciencistoj konsentas ke la teorio kiun Darvino prezentas en *La Origino* estas ĝenerale ĝusta, sed tio ne signifas ke la libro ne enhavas erarojn. En lokoj kie estas science malĝusta aserto, aŭ kie estas termino kies moderna signifo estas ŝanĝita, aŭ eĉ kie estas malfacile komprenebla frazo, mi enmetis komentojn inter kvadrataj krampoj [ĉi tiel].

La unua eldono de *La Origino de Specioj* aperis en 1859. Ĝia plena titolo estis “Pri la Origino de Specioj per Natura Selektado, aŭ la Konservado de Favorataj Rasoj en la Lukto por Vivo” (*On the Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life*). Dum la vivo de Darvino, estis 6 eldonoj – la lasta en 1872.

Mi elektis traduki la unuan eldonon de *La Origino* ĉar mi havis ambaŭ elektronikan kaj paperan ekzemplerojn de tiu versio. La historia skizo tamen estas de la tria eldono. Ĉe la fino de la libro mi aldonis glosaron de kelkaj sciencaj terminoj.

Originale, *La Origino de Specioj* havis nur unu ilustraĵon, la arbo-diagramon de la kvara ĉapitro. La grafikajoj en la sepa ĉapitro, kaj eventuale aliloke, estas novaj, kreitaj de mi.

Fine, mi sincere dankas al la bonuloj ĉe Flandra Esperanto-Ligo: al Petro Desmet, kies entuziasman subtenon kaj afablan kunlaboron mi tre aprecas; al Eriko D'Hondt, kiu tre multe laboris por aranĝi la tekston; kaj al Julia Litvinova, pro la bela kovrilo.

Klivo Lendon (Tokio, 2008)

Parto de la *Antaŭparolo* de la tradukinto de la verko esperanten.



Numero 23

Aprilo 2011

COMUNICADO

La Junta Directiva ha dado cumplimiento a los acuerdos alcanzados en la última Asamblea General de esta Asociación Cantabra de Esperanto en relación con la cuenta bancaria. Últimamente la que se mantenía en Caja Cantabria estaba dando rendimientos negativos a nuestra Asociación, por lo que, teniendo en cuenta los informes presentados en dicha Asamblea, se decidió cancelar dicha cuenta, pues se consideró inaceptable que perdiéramos dinero por tenerlo en dicha entidad regional. Ciertamente, cualquier otra entidad no tiene tantas oficinas en nuestra región como la mencionada, pero reiteramos el deseo manifestado en dicha Asamblea de no pagar por tener el dinero en un banco. No somos los clientes los causantes de la crisis bancaria, sino una gestión inadecuada.

Por ello, ante las más favorables condiciones ofertadas por CAJA RURAL DE BURGOS, se tomó el acuerdo de abrir cuenta en citada entidad, por las mejores prestaciones que ofrece. El número de cuenta figura en el recuadro al pie de esta página. A quienes no asistieron a la Asamblea, y se les pueda causar algún inconveniente, les pedimos comprensión por habernos visto obligados a tomar esta decisión en defensa de los intereses económicos de nuestra Asociación. Uno de los servicios que podemos utilizar en favorables condiciones es la domiciliación de la cuota. Animamos a todos nuestros socios a utilizar este sistema, que facilitará la recaudación.

ASOCIACIÓN CÁNTABRA DE ESPERANTO

ret-adreso: Cantabria@esperanto.es

Banka konto ĉe CAJA RURAL DE BURGOS:

3060 - 0071 - 84 - 2135122212

✉ Apartado de Correos 2.240. 39080 SANTANDER (Cantabria)

☎ 676 - 27 50 60

NIF: G39077201

Cuota Anual: 15 €

VENONTAJ AGADOJ

Ni bedaŭras ne informi kun konkretaj sciigoj, ĉar ni komprenas ke postaj ne sufiĉaj informoj malhelpas eventualan partoprenon. Tamen, petu klarigojn, demandu sciigojn, kontaktu asocian telefon-numeron: **676 27 50 60**.

Prelego

Torrelavega. Okazos en sidejo de CNT, strato José Gutiérrez Alonso, 14, bajo dcha. Notu la tagon kaj temon: 22a de aprilo kaj “Esperanto: por un mundo más justo”. Horo: 20a. Preleganto: Miguel Gutiérrez Aduriz.

Ekskursoj

26an de marto: Lastres, Tazones kaj Gijón (okazinta).
16an de aprilo: fonto de Asón.

Ekskursoj okazas la tria sabato de ĉiu monato. Nu, demandu rilate postajn monatojn kaj partoprenu.

Kongresoj

Hispana

La 70^a Hispana Kongreso okazos en El Escorial, de 28-a junio ĝis 2-a de julio. Sidejo estos Kulturdomo de San Lorenzo. Ĉi jare eblas ricevi atestilon pri Esperanto laŭ Komuna Eŭropa Referenckadro, organizata de Universala Esperanto-Asocio kaj Ŝtata Lingvoekzamena Centro de Budapeŝto,

pere koncerna specifa ekzameno.

La programo disvolviĝos laŭ la titolo: “Esperanto 3.0 – E-agado en la 21a jc / En Esperanto en el siglo XXI”. Ĝi celos analizi kiamaniere Esperanto adaptiĝos al la novaj uzoj de komunikado kiun la nuna epoko ebligas al la parolantoj, kaj montras la manieron en kiu la sinsekvaj generacioj de uzantoj kaj agantoj profitas el novaj informkanaloj.

Malfermaj debatoj kaj atelieroj konsistigos centron de la programo pri la nunaj perspektivoj de la esperanta agado.

La kongreso celas esti partopreniga. Estas programitaj atelieroj pri verkado, pri deklamado, pri uzo de Vikipedio, pri enretigo de filmoj, pri uzo de muziko. Ne mankos kulturaj kaj distraj programeroj. Grava estos la turisma flanko: vizito en San Lorenzo de El Escorial, ekskurso al Segovia kaj La Granja, grimrado al proksima montaro, gvidata travizito al la fama Eskoriala Monaĥejo. La dimanĉon 3-an de julio, estas programata postkongreso en la ĉefurbo Madrido, dum kiu eblos viziti la urbon mem kaj kelkajn ĝiajn ĉefajn vidindaĵojn.

Universala

La 96a Universala Kongreso okazos en la bela dana ĉefurbo, Kopenhago, de la 23-a ĝis la 30-a de julio. Kongresa temo estos *Dialogo kaj interkompreno*. La 26-a okazos Esperanto ‘Twitter’ Tago por memori la lanĉiĝo de la Unua Libro.

Libroj kaj diskoj lastatempe akiritaj de nia asocio

En Esperanto:

Rómulo Gallegos: *Doña Bárbara*.
Pío Baroja: *La arbo de la sciado*.
Alfonso Rodríguez Castelao: *Viveroj*.
Viveroj (Alfonso Rodríguez Castelao)
Jean Forge: *Saltego trans jarmiloj*.
Wells: *La tempomaŝino*.
Ferenc Szilágyi: *La liberiĝo de la juĝisto*.

Esperanta antologio.

Gaston Waringhien: *Lingvo kaj vivo*.

Esperanta krestomatio

Claude Piron: *Dio, psiĉjo kaj mi*.

Manuel de Seabra: *Ĉu vi konas Blaise Cendrars?*

Alfredo Gómez Cerdá: *Makako kaj Antono*.

Beletra Almanako n-roj 4 ĝis 9.

En Español:

Manel Vinyalis k Joaquín Marcoval: *Con el esperanto en la mochila*.

René Centassi k Henri Masson: *El hombre que desafió a Babel*.

Amika Vortaro.

Diskoj:

Tutmonda muziko. *Ek senlime*.

La fiŝkaptisto. *Esperanto literaturo*.

La ruĝa albumo. *Fek' al Esperanto*.

Espo Despo. *Carina kantas por vi*.

Invito por vojaĝo. *Sen lim' ĝis*.

DVD:

Oscar Wilde: *La graveco de la Fideliĝo*.

Kunlaboru!

La estraro volas kompletigi la membro-sliparon, tial oni petos al la membroj la mankantajn informojn.

Ĉu vi parolas Esperanton?

El grupo VOCENTO importante editor de periódicos de nuestro país, publicó el día 28 de marzo (alguno parece que lo hizo ya el día 27) tres o cuatro (en algunas casos) páginas dedicadas al Esperanto. *El Ideal*, de Granada; *Las Provincias*, de Valencia; *Sur*, de Málaga; *El Norte de Castilla*, de Valladolid; *La Rioja*, de Logroño; *El Correo*, de Vizcaya; *Diario Vasco*, de Guipúzcoa; y algún otro. *El Diario Montañés* dedicó 4 páginas, 73-76. Artículos titulados, más o menos, pues hay variantes, *La más universal de las lenguas vive una segunda juventud gracias a las nuevas vías que le ha abierto Internet*, *Una lengua para dar la vuelta al mundo* o *Chatear en Esperanto* fueron las propuestas de ese prestigioso grupo editorial, reproducidas asimismo por diversas publicaciones exclusivas de la Red. Es, probablemente, una de las campañas “publicitarias” mayores del Esperanto.